

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i płaczący jak nie płaczący a radujący się jak nie radujący się a kupujący jak nie nabywający
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a ci, którzy płaczą, jakby nie płakali; a ci, którzy się cieszą, jakby się nie cieszyli; a ci, którzy kupują, jakby nie posiadali;
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i płaczący jak nie płaczący, i radujący się jak nie radujący się, i kupujący jak nie nabywający,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i płaczący jak nie płaczący a radujący się jak nie radujący się a kupujący jak nie nabywający
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ci, którzy płaczą, jakby nie płakali. Ci, którzy się cieszą, jakby się nie cieszyli. Ci, którzy kupują, jakby nic nie posiadali.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ci, którzy płaczą, jakby nie płakali; ci, którzy się radują, jakby się nie radowali; ci, którzy kupują, jakby nie posiadali;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A którzy płaczą, jakoby nie płakali; a którzy się radują, jakoby się nie radowali; a którzy kupują, jakoby nie trzymali;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a którzy płaczą, jakoby nie płakali; a którzy się weselą, jakoby się nie weselili; a którzy kupują, jakoby nie dzierżeli;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a ci, którzy płaczą, tak jakby nie płakali, ci zaś, którzy się radują, tak jakby się nie radowali; ci zaś, którzy nabywają, jak gdyby nie posiadali;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ci, którzy płaczą, jakby nie płakali; a ci, którzy się weselą, jakby się nie weselili; a ci, którzy kupują, jakby nic nie posiadali;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	ci, którzy płaczą, jakby nie płakali; ci, którzy się weselą, jakby się nie weselili; ci, którzy nabywają, jakby nie posiadali;
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ci, którzy płaczą, jakby nie płakali. Ci, którzy się cieszą, jakby się nie cieszyli. Ci, którzy kupują, jakby nie nabywali.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	a płaczący — jak nie płaczący, a cieszący się — jak nie cieszący się, a kupujący — jak nie nabywający,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	kto płacze, niech nie rozpacza, kto się cieszy, niech się cieszy w miarę, kto kupuje, niech nie sądzi, że się wzbogacił,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	płaczący, jakby nie płakali, cieszący się, jakby się nie cieszyli, kupujący, jakby niczego na stale nie posiadali,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	а хто плаче, хай будуть як ті, що не плачуть; а ті, що радіють, - як ті, що не радіють; а ті, що

			купують, - як ті, що нічого не придбали;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	a ci, co płaczą jak nie płaczący; a ci, co się radują jak się nie radują; a ci, co kupują jak nie posiadają;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	a ci, którzy są smutni, powinni żyć tak, jakby smutni nie byli, ci, którzy się cieszą, tak jakby się nie cieszyli,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a także ci, którzy płaczą, niech będą jak ci, co nie płaczą, a ci, którzy się radują, jak ci, co się nie radują, a ci, którzy kupują, jak ci, co nic nie posiadają,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie pozwólcie, aby smutek, radość, praca zawodowa